

нить несколько устойчивых сочетаний, отвечающих этой теме: *чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть; бить баклуши; засучив рукава; дело мастера боится; работай до поту – поешь в охоту; человек делом славится* и т.д. Некоторые из этих выражений могут быть использованы в сочинении. Учащиеся дома должны составить краткий план, продумать содержание (учитель может поставить перед ними несколько вопросов, например: 1) труд – источник народного богатства; 2) труд рождает умение и мастерство; 3) труд – дело чести). Эти вопросы обсуждаются в классе, но не рекомендуется приводить их в плане.

Весьма важно последовательно, кропотливо осуществлять активизацию фразеологизмов в речи учащихся. Все основные виды работ, предусмотренные программой по русскому языку, можно связывать с их усвоением: прослушивание текста, ответы на вопросы, включающие в себя устойчивые словосочетания, устный и письменный пересказ содержания прочитанного с использованием изученных фразеологизмов, самостоятельное конструирование предложений с включением устойчивых словосочетаний, составление рассказа, диалога с опорными фразеологизмами, сочинение по определенной теме с использованием фразеологических оборотов. При подготовке творческих работ следует обращать внимание на стилистическую уместность фразеологизмов, подчеркивать их способность употребляться в различных стилях речи.

Фразеология как раздел школьного курса русского языка содержит в себе огромный образовательный, развивающий и воспитывающий потенциал.

Фразеологизмы отражают в своей семантике процесс развития культуры народов, населяющих нашу страну, передают от поколения к поколению культурные стереотипы.

Литература

1. Гаврин, С.Г. Изучение фразеологии русского языка в школе / С.Г. Гаврин. – М., 1963.
2. Жесткова, Е.А. Усвоение младшими школьниками традиционных морально-этических ценностей на уроках русского языка / Е.А. Жесткова // Начальная школа. – 2013. – № 5. – С. 24 – 28.
3. Жесткова, Е.А. Творческие задания как средство формирования читательской компетентности младших школьников / Е.А. Жесткова, Л.В. Филиппова // Международное научное издание «Современные фундаментальные и прикладные исследования». – 2013. – № 3 (10). – С. 17 – 20.
4. Жесткова, Е.А. Работа над фразеологизмами на уроках русского языка в начальной школе как средство обогащения речи младших школьников / Е.А. Жесткова, А.А. Князева // Научный поиск. – № 4.1. – 2013. – С. 36 – 38.
5. Заскока, С.А. Введение в языкознание: конспект лекций / С.А. Заскока. – М., 2009.
6. Тер-Минасова, С.Г. «Слова, слова, слова...». Язык, культура, межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова // Мир русского слова. – 2000. – № 2. – С. 72 – 83.
7. Филиппова, Л.В. Лексические упражнения как средство формирования универсальных учебных действий у младших школьников / Л.В. Филиппова // Проблемы современной науки: сборник научных трудов. Вып. 5. Ч. 1. – Ставрополь, 2012. – С. 60 – 69.

УДК 81.119

М.Г. Исаева, Е.В. Минкина

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛАХ «Elle»

*Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.*

В статье приводятся результаты прагматического анализа кодовых переключений в англоязычных журналах “Elle”, где матричный язык – английский, гостевые языки – немецкий, французский, итальянский, испанский, латинский. Анализ осуществляется на основе специально разработанной для анализа письменной билингвальной речи классификации прагматических возможностей иноязычных единиц. Согласно проведенному исследованию, в англоязычном материале преобладают кодовые переключения, выполняющие предметно-тематическую и эмфатическую функции. Кроме того, кодовые переключения в англоязычных журналах могут совмещать несколько прагматических функций.

Кодовое переключение, прагматическая функция, матричный язык, гостевой язык, предметно-тематическая функция, эмфатическая функция.

The article presents the results of the pragmatic analysis of code-switches in English magazines “Elle”, where the Matrix Language is English, the Embedded Languages are German, French, Italian, Spanish, Latin. The pragmatic analysis is based on the classification that was specially developed for the analysis of written bilingual speech. According to the research, code-switches with topic-related and emphatic functions predominate in the English data. The code-switches in English magazines often may combine several pragmatic functions.

Code-switch, pragmatic function, the Matrix Language, the Embedded language, topic-related function, emphatic function.

Введение

Кодовое переключение (далее КП) – это структурная единица (морфема, слово, словосочетание, предложение простое или сложное, часть сложного предложения, группа предложений) гостевого языка в высказывании на матричном языке, использование которой не нарушает грамматику матричного языка; данная единица выполняет определенные прагматические функции [1]. Матричный язык (далее – МЯ) определяет порядок следования морфем в предложении, а также является источником системных морфем. Гостевой язык (далее – ГЯ) – источник иноязычных единиц в дискурсе [9]. Для исследуемого материала характерны КП, где МЯ – английский, а ГЯ – французский, итальянский, испанский, немецкий, латинский.

Основными тенденциями развития теории кодовых переключений в современной науке являются следующие:

1. Анализ КП с позиции индикатора творческих способностей билингвов [7], [10].
2. Исследование функциональных особенностей КП в Интернет-пространстве (оформление Интернет-сайтов, электронная переписка – чаты, форумы, блоги и т.п.) [4], [8].
3. Определение прагматических функций КП в рекламе и журнально-газетных периодических изданиях [5], [6].

Настоящее исследование осуществляется в рамках последней новейшей тенденции анализа КП. Соответственно, **целью** данной работы является установление ведущих и дополнительных прагматических функций КП в англоязычных журналах "Elle" на основе специально разработанной классификации.

Материал исследования – 461 случай использования КП, выбранных из 20 англоязычных журналов "Elle" в электронных и печатных вариантах за 2011 – 2014 гг.

"Elle" представляет собой гляцевый журнал, ориентированный на молодых и активных девушек, следящих за модой. Именно поэтому данное издание содержит такие рубрики, как: "Fashion", "Beauty", "Relationships", "Living", "Intel" и др. Центральной тематикой журнала является мода, в рубрике "Fashion" собраны самые актуальные новости индустрии, обзоры ведущих трендов сезона. В рубрике "Beauty" представлены последние новости о косметических новинках, мастер-классах от экспертов макияжа и косметологии, секреты красоты звезд и т.п. Рубрика "Relationships" содержит статьи о любви, психологии отношений в семье, секретах успешной карьеры. В разделе "Living" рассказывается о гастрономических трендах и популярных маршрутах для путешествий. В "Intel" представлены лучшие кинопремьеры месяца, заметные книжные новинки, музыкальные рецензии, а также афиша театра и модных выставок сезона. Тематика гляцевого журнала – мода, красота, отношения, музыка и кино – оправдывает использование в статьях КП на французский и итальянский языки. КП на испанский язык связаны преимущественно с наименованиями блюд испанской национальной кухни, что также оправдывает использование КП в англоязычных журналах. Случаи переключения на немецкий и латинский языки в исследуемом материале немногочисленны.

Детальный прагматический анализ КП осуществляется при помощи алгоритма, разработанного для письменного билингвального дискурса на основе работ Г.Н. Чиршевой [2], [3]:

I. Определение ведущей прагматической функции КП:

1. Адресатная функция.
2. Предметно-тематическая функция:
 - а) тема дискурса;
 - б) отсутствие необходимой лексики в МЯ;
 - в) краткий комментарий на другую тему;
 - г) повествование о событиях прошлого;
 - д) КП как сигнал о смене темы дискурса;
 - е) цитирование слов другого лица (косвенная речь);
 - ж) идиоматические КП.
3. Функция самоидентификации.
4. Металингвистическая функция.
5. Цитатная функция.
6. Юмористическая функция.
7. Декоративная функция.
8. Эмоционально-оценочная функция.
9. Эмфатическая функция.
10. Функция экономии языковых средств.

II. Определение дополнительных прагматических функций КП, если таковые имеются.

Результаты исследования

I. Наиболее частотными ведущими прагматическими функциями КП в журнальных публикациях англоязычного издания "Elle" являются предметно-тематическая и эмфатическая функции (69 и 18 % иноязычных единиц от общего числа КП соответственно).

Высокий процент КП, выполняющих предметно-тематическую функцию в журнальных статьях и заголовках, обусловлен «модной» тематикой публицистического издания, которая предполагает использование следующих иноязычных единиц вместо единиц МЯ: blasé (not impressive), bouclé (buckle), démodé (out-of-fashion), faux (artificial, fake), haute (fashionable), haute coiffure (stylish hairdo), haute couture (fashionable clothes), maison (fashion house), outré (unusual), passé (old-fashioned), risqué (risky), soigné (elegant) и др. Например: 1. "Rich red tips on an otherwise naked nail looked laborious but not **outré**" (Elle 2012, № 9: 438). 2. "The next **haute** colors: Now you see me" (Elle 2013, № 12: 92).

Еще одной причиной преобладания в исследуемом материале КП, выполняющих предметно-тематическую функцию, является использование иноязычных имен собственных, географических названий и реалий другой культуры, т.е. идиоматических единиц. Например:

1. "At age nine, she went on her first feature-film audition, which happened to be for **La Vie en Rose**" (Elle 2014, № 1: 57). В данном примере французское имя собственное, обозначающее название песни («Жизнь в розовом цвете»), является идиоматическим КП.

2. "Musicals built on previously existing songs have been around forever, but it wasn't until **Mamma Mia!**" (Elle 2013, № 7: 93). В данном случае КП на итальянский язык – название мюзикла («Мамма Мия!»).

3. "That would be the title of her most recent album, 2010's **Sale El Sol**, her feelings for Pique the lyrical torrent that runs through it" (Elle 2013, № 7: 146). КП на испанский – название девятого студийного альбома (The Sun Comes Out) колумбийской певицы Шакиры.

4. "A tangy green mandarin top note offsets a jasmine and orange blossom heart, while vanilla and marshmallow in the dry-down evoke the "sugary sweet" smell of dessert-course **cassata** (Elle 2012, № 9: 444). КП на итальянский язык обозначает сладкое блюдо в Сицилии, представляющее собой торт с начинкой из сыра, засахаренных фруктов и шоколада, т.е. реалию другой культуры.

КП, выполняющие в текстах журнальных статей и заголовков эмфатическую прагматическую функцию, служат для выделения рематизации высказывания. Рема, как правило, занимает в предложении финальную позицию. Например: 1. "2004: Mark Zuckerberg **est arrivé**. You really gotta love the little bastard" (Elle 2013, № 9: 552). Ремой высказывания является КП на французский язык, занимающее финальную позицию. Посредством данного КП автор статьи подчеркивает, насколько значительным является приезд на мероприятие Марка Цукерберга, основателя основана социальной сети Facebook.

II. В англоязычных журналах "Elle" третьей по частотности прагматической функцией является цитатная функция (3 % КП). Например: 1. "The very variableness of what we might mean when, for instance, we refer to someone as being "great in bed" is what informs the dismissively mordant German saying my mother used to be fond of citing: **Bei Nacht sind alle Katzen grau**. ("At night all cats are gray.")" (Elle 2012, № 10: 355). КП на немецкий – пословица. 2. "Unlike that cliché Paif warhorse "**Non, je ne regrette rien**," I longed to regret lots of things (Elle 2012, № 4: 124). В данном случае при помощи КП на французский язык журналист цитирует строчки из популярной песни Эдит Пиаф. 3. "I think of that scene in the Silence of the Lambs in which Hannibal Lecter whispers to Clarice, "**Quid pro quo**. I tell you things, you tell me things."" (Elle 2012, № 7: 154). КП на латинский – крылатое выражение со значением «услуга за услугу».

III. В анализируемых журналах на английском языке КП с декоративной, юмористической и эмоционально-оценочной функциями, а также с функцией экономии языковых средств составляют 2 % от общего числа примеров с КП (на каждую прагматическую функцию). Например: 1. В журналах на английском языке декоративная функция представлена французским выражением «à la»: "Still think men

don't make passes at girls who wear glasses? They do when you wear them **à la** Monroe – with a curve-hugging dress" (Elle 2012, № 9: 194). По мнению носителей английского языка, данное французское выражение также служит целям экономии языковых усилий.

2. КП, выполняющие юмористическую функцию, служат средством создания комического эффекта (иронии, игры слов, межъязыкового каламбура): "Tuxedos, as well as skirt suits, are major trends for spring, and though Slimane mined **le smoking**, along with every other YSL archive staple, Karl Lagerfeld served up perhaps the perfect riposte, handing out flyers during previews declaring there would be **NO SMOKING HERE**" (Elle 2013, № 1: 41). В данном случае автор статьи ссылается на эскиз, выполненный немецким гуру моды Карлом Лагерфельдом, на котором тот изобразил модель в классическом черном пиджаке-смокинге с сигаретой в руке, поставив на нем знак запрета на курение «No smoking». КП на французский выполняет юмористическую функцию и служит средством создания межъязыковой игры, поскольку "le smoking" (women's texudo) созвучно с англоязычным словом "smoking", имеющее значение "курение". Следовательно, с помощью игры слов, Карл Лагерфельд указывает также на то, что в его коллекции не будет простых, обыденных пиджаков. Очень часто КП – средство передачи ряда дополнительных смыслов, нескольких коннотаций.

3. В англоязычном материале КП, выполняющие эмоционально-оценочную функцию, являются средством эвфемизации или дисфемизации: "Get your kicks in feathers and fur, as lace, chiffons, and lavish sparkle mingle for a look that's **très sauvage**" (Elle 2013, № 9: 568). КП на французский язык немного смягчает отрицательную оценку. В следующем примере КП на немецкий язык служит для усиления положительной оценки: "**Über**-cool stylist Charlotte Stockdale hosts a traditional Sunday luncheon that's as hip as she is" (Elle 2014, № 1: 12).

4. КП выполняют функцию экономии языковых средств, когда журналист переключается на тот язык, средствами которого можно наиболее экономно выразить денотат. Например: "**Ombré** is the number – one poorly done color in this country" (Elle 2013, № 1: 164). "**Ombré**" имеет значение "a colour which is graduated from dark to light". Слишком сложная структура англоязычной единицы создает естественные предпосылки для использования КП на французский язык.

IV. Адресатная и металингвистическая прагматические функции КП, а также функция самоидентификации в англоязычном материале представлены небольшим количеством примеров (по 1 % на каждую функцию). Прагматическая функция самоидентификации реализуется, если журналист использует КП, чтобы подчеркнуть свою и чужую способность общаться на иностранном языке, а также указать на национальную принадлежность героя статьи. Например: My father was **geboren** in Germany, and I car-

ry his German surname, so let's start there (Elle 2012, № 9: 204). ГЯ – немецкий. КП указывает на национальную принадлежность отца героя статьи. "In French we say **la rosée du matin**, "the fresh morning dew"" (Elle 2012, № 4: 234). КП на французский язык указывает на национальную принадлежность самого героя статьи. "One thing I've learned about French style: **Tout le monde** cares about fit" (Elle 2012, № 9: 206). Журналист делится полученными знаниями и своими впечатлениями от поездки во Францию, поэтому использует КП на французский.

КП выполняют металингвистическую функцию в том случае, когда автор статьи разъясняет читателю значение единицы ГЯ, прослеживает ее этимологические связи. Например: "Needless to say, that changed – **sorella** means "sister" in Italian, a reference to their close bond" (Elle 2013, № 10: 343). ГЯ – итальянский. В данном примере журналист дает объяснение значению КП. "The inspiration for this shoot was derived from **nature morte** – it's French still – life painting, basically" (Elle 2014, № 2: 66). Автор статьи разъясняет значение французского словосочетания.

Адресатная функция реализуется в том случае, когда пишущий использует КП для уточнения, кому обращено его высказывание. Например: "'**Mamá**," the little girl said again and again, then, seeming confused, hung up" (Elle 2013, № 9: 650). При помощи КП на испанский язык уточняется к кому обращено высказывание: девочка-билингв адресует свое высказывание испаноязычной маме. "'**Signora Guidotti, un momento**," says one clipboard-wielding assistant" (Elle 2013, № 8: 245). ГЯ – итальянский. КП адресовано господину Джидотти, который является итальянцем по национальности. "'**Qué pasa, mi amor?**" she said, then switched to English, in case the girl no longer understood Spanish" (Elle 2013, № 9: 650). В данном примере при помощи КП на испанский язык уточняется к кому обращено высказывание: мама адресует высказывание дочке-билингву.

V. Прагматический анализ КП показал, что совмещение прагматических функций – частотное явление в англоязычных журналах. В исследуемом материале наиболее распространенные схемы совмещения функций следующие (первая функция в каждой схеме является ведущей):

- 1) предметно-тематическая функция + функция экономии языковых средств / эмфатическая функция / функция самоидентификации;
- 2) цитатная функция + юмористическая;
- 3) эмоционально-оценочная функция + эмфатическая;
- 4) декоративная функция + эмфатическая / функция экономии языковых средств.

Например: 1. "Tell whichever story you choose, just don't marry the man. **In vino veritas**. Think twice, I beg you!" (Elle 2014, № 1: 100). КП совмещает две функции. Во-первых, реализована цитатная функция: автор статьи использует латинское крылатое выражение "In vino veritas". Во-вторых, журналист иронизи-

рует по поводу отношений героини с ее молодым человеком (юмористическая функция).

2. "The fall 2013 collection was heavy on knitwear, including the **dégradé** sweater-and-skirt seen here" (Elle 2013, № 8: 64). В данном примере мы наблюдаем комбинацию 2 прагматических функций – предметно-тематической и функции экономии языковых средств. КП используется по двум причинам:

а) в английском языке нет точного эквивалента выражаемого денотата;

б) по-английски денотат можно выразить только описательно (*gradually shaded colour*); поэтому журналист выбирает более экономную структуру – КП.

3. "'**Sensitiva**, that's the word the Italians used for me," she says" (Elle 2013, № 8: 64). КП выполняет две функции: во-первых, КП сигнализирует о том, что слова не принадлежат автору статьи (предметно-тематическая функция. Цитирование слов другого лица), во-вторых, реализуется функция самоидентификации, поскольку героиня рассказывает о своих впечатлениях от поездки в Рим.

4. *And then it turned into a fragrance collaboration, designing the bottle and the scent. So, **violà!** My fragrance, L'Eau* (Elle 2012, № 4: 234). В данном случае КП на французский выполняет декоративную функцию, а также служит для эмфазы высказывания.

Выводы. Причины использования КП в глянце-вых журналах "Elle" разнообразны, что подтверждают примеры КП, выполняющих 10 прагматических функций. Главные причины появления КП, согласно количественному анализу, – тематика исследуемого издания (мода, красота, отношения и т.д.), необходимость использования идиоматических КП, а также стремление визуально выделить рему высказывания.

Анализ прагматических функций КП в англоязычном материале позволил установить причины, по которым журналисты англоязычных журналов "Elle" используют иноязычные единицы в статьях. Очевидно, что КП служат как для передачи информации (например, КП, выполняющие предметно-тематическую, цитатную функции и др.), так и для выражения эмоций, привлечения внимания читателя (например, эмфатическая, эмоционально-оценочная, декоративная функции, функция самоидентификации и др.). Таким образом, КП в англоязычных журналах "Elle" – это одно из языковых средств реализации информативной и экспрессивной функций в газетно-журнальной разновидности публицистического стиля.

Литература

1. Исаева, М.Г. Кодовые переключения в СМИ / М.Г. Исаева. – Череповец, 2012.
2. Чиршева, Г.Н. Билингвальная речь / Г.Н. Чиршева // Вестник ОГУ. – 2003. – № 4. – С. 23 – 29.
3. Чиршева, Г.Н. Двухязычная коммуникация / Г.Н. Чиршева. – Череповец, 2004.
4. Androutsopoulos, J. Code-switching in computer-mediated communication. In: S. C. Herring, D. Stein & T. Virtanen (eds) / J. Androutsopoulos // *Pragmatics of Computer-*

mediated Communication. – Berlin ; Boston: de Gruyter Mouton, 2013. – P. 667 – 694.

5. Bhatia, T.K. Media and advertising in South Asia. Languages in South Asia / T.K. Bhatia, R.J. Baumgardner. – Cambridge, 2007.

6. Callahan, L. U.S. Latinos' Use of Written Spanish: Realities and Aspirations / L. Callahan // Heritage Language Journal. – 2010. – V. 7-1. – P. 1 – 27.

7. Kharkhurin, A.V. The role of code-switching in bilingual creativity / A.V. Kharkhurin, L. Wei // International Journal of Bilingual Education and Creativity, DOI: 10.1080/13670050.2014.884211

8. Laroussi, F. Electronic Arabic-French code-switching / F. Laroussi (ed.) // Code-Switching, Languages in Contact and Electronic Writings. – Peter Lang, 2011. – P. 133 – 146.

9. Myers-Scotton, C. Multiple voices. An introduction to bilingualism / C. Myers-Scotton. – Blackwell Publishing, 2006.

10. Wei, L. Polite Chinese children revisited: Creativity and the use of code-switching in the Chinese complementary school classroom / L. Wei, W. Chao-Jung // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. – 2009. – V. 12(2). – P. 193 – 212.

УДК 81-115

В.П. Коровушкин

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКОНАХ РУССКИХ СУБКУЛЬТУР

*Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.*

В статье рассматриваются основные социокультурные, социально-стилистические и этико-стилистические особенности англоязычных заимствований в субстандартных лексиконах современных социолектов русских субкультурных социумов как проявление вербальной лингвокреативности носителей соответствующих субкультур.

Субкультура, субкультурный лексикон, социолект, вербальная лингвокреативность, субстандартное заимствование.

The article reveals the main socio-cultural, socio-stylistic and ethico-stylistic peculiarities of English borrowings in substandard lexicons of modern sociolects of Russian subcultural sociums as a realization of verbal linguocreativity of representatives of corresponding subcultures.

Subculture, subcultural lexicon, sociolect, verbal linguocreativity, substandard borrowing.

Цель статьи – очертить с позиций разрабатываемых автором новых лингвистических направлений – социолектологии, социолексикологии, социолексикографии и лингвоэкологии [1], [2, с. 4 – 13] – основные социокультурные, социально-стилистические и этико-стилистические особенности англоязычных заимствований в субстандартных лексиконах наиболее показательных социолектов, обслуживающих субкультурные социумы в современном русскоязычном обществе и культуре РФ, как проявление вербальной лингвокреативности их носителей. Материалом послужила выборка из словарей субстандарта [3], [14], [15], [16].

Субкультура – это система ценностей, традиций, норм и форм поведения, присущих определенному социуму, представители которого (чаще добровольно, реже вынужденно) исключены в разной степени из существующей в данном обществе и в данное время привычной среды, сферы деятельности и образа жизни, из общепринятого социокультурного пространства, вытеснены на обочину окружающего, часто навязываемого порядка вещей, оторваны от прежнего окружения, где субкультурный социум имеет свой, отличный от традиционного, взгляд на

жизнь, ее ценности и свое место в ней, а также свой лексикон.

Субкультурный лексикон – это полуавтономная или неавтономная экзистенциальная форма языка, представляющая собой иерархически структурированную субстандартную лексическую систему, элементы которой (слова и фразеологизмы) функционально (в качестве кода / пароля) и понятийно (именуя определенную систему понятий) соотносены с соответствующим субкультурным социумом, обладают этико-стилистической сниженностью и инвективностью различной степени и качества (от шутиливо-иронической и фамильярно-насмешливой до уничижительной / пейоративной и вульгарной-табу) и профессионально-корпоративной маркированностью (детерминированностью), отражающей социально-субкультурную специфику данного социума и обслуживающего его социолекта.

Социолект – это исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного этапа автономная, полуавтономная или неавтономная форма существования общенародного языка национального периода, обладающая системой социолингвистических норм субстандарта, функционально и понятийно за-